AMABWIRIZA N° 001/FIC/2022 YO KU WA 16/02/2022 YEREKEYE KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI	**REGULATIONS N° 001/FIC/2022 OF 16/02/2022 RELATING TO ANTI-MONEY LAUNDERING, COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION**	**RÈGLEMENT N° 001/FIC/2022 DU 16/02/2022 RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**

UMUTWE WA III: IBISABWA BYEREKEYE UMWIRONDORO W'UMUKIRIYA	**CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR CLIENT IDENTIFICATION**	**CHAPITRE III: EXIGENCES RELATIVES À L'IDENTIFICATION DU CLIENT**
Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu kumenya umukiriya	**Section One: Know Your Client requirements**	**Section première : Exigences relatives à la connaissance du client**
Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abakiriya	**Article 7: Categories of clients**	**Article 7 : Catégories de clients**
Ingingo ya 8: Kugenzura ibiranga umuntu usanzwe	**Article 8: Verification of the identity of a natural person**	**Article 8 : Vérification de l'identité d'une personne physique**
Ingingo ya 9: Umwirondoro w'ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano	**Article 9: Identification of legal person or legal arrangement**	**Article 9 : Identification d'une personne morale ou d'une construction juridique**
Ingingo ya 10: Ibisabwa by'ingenzi mu gufunguza konti	**Article 10: Basic requirements for account opening**	**Article 10 : Exigences de base pour l'ouverture d'un compte**
Ingingo ya 11: Inshingano z'ukora mu izina ry'umukiriya	**Article 11: Requirements for a person acting on behalf of a client**	**Article 11 : Exigences à la personne agissant au nom d'un client**
Ingingo ya 12: Kureba no kugenzura umwirondoro w'umukiriya utakiriwe imbonankubone	**Article 12: Non face-to-face client identification and verification**	**Article 12 : Identification et vérification d'un client à distance**
Ingingo ya 13: Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe by'ubucuruzi ku buryo bwihariye	**Article 13: Special monitoring of certain transactions**	**Article 13 : Suivi particulier de certaines opérations**

Ingingo ya 14: Kumenya no kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho	**Article 14: Identification and verification of an occasional client**	**Article 14 : Identification et vérification d'un client occasionnel**
Ingingo ya 15: Ikigero gifatirwaho ku bikorwa by'ubucuruzi	**Article 15: Threshold of transactions**	**Article 15 : Seuil des transactions réglées**
Icyiciro cya 2: Ibisabwa ku bushishozi ku mukiriya	**Section 2: Client due diligence requirements**	**Section2 : Exigences de vigilance à l'égard d'un client**
Ingingo ya 16: Ubushishozi bw'ibanze ku mukiriya	**Article 16: Basic client due diligence**	**Article 16 : Vigilance élémentaire à l'égard d'un client**
Ingingo ya 17: Ubushishozi bwimbitse ku mukiriya	**Article 17: Enhanced client due diligence**	**Article 17 : Vigilance renforcée à l'égard d'un client**
Ingingo ya 18: Ubushishozi ku mukiriya bworoheje	**Article 18: Simplified client due diligence**	**Article 18 : Vigilance simplifiée à l'égard d'un client**
Ingingo ya 19: Ubushishozi ku mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima	**Article 19: Client due diligence for a beneficiary of life insurance policy**	**Article 19: Vigilance à l'égard d'un bénéficiaire de police d'assurance-vie**
Ingingo ya 20: Gukoresha ingamba z'ubushishozi k'ushobora kuba umukiriya	**Article 20: Apply client due diligence measures to a potential client**	**Article 20 : Appliquer les mesures de vigilance à l'égard d'un client potentiel**
Ingingo ya 21: Gukoresha ingamba z'ubushishozi ku bakiriya basanzwe	**Article 21: Apply client due diligence requirement to an existing client**	**Article 21 : Appliquer l'exigence de vigilance à l'égard d'un client existant**
Ingingo ya 22: Ubushishozi bwihariye ku bakiriya baturuka mu bihugu bifite ingorane ziri hejuru	**Article 22: Special attention to the clients from high risk countries**	**Article 22 : Attention particulière aux clients des pays à haut risque**

<u>Ingingo ya 23</u>: Serivisi zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire	**<u>Article 23</u>: Cross-border correspondent financial institution services**	**<u>Article 23</u> : Services transfrontaliers des institutions financières correspondantes**
<u>Ingingo ya 24</u>: Ingamba za serivisi z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire	**<u>Article 24</u>: Measures for cross-border correspondent financial institution services**	**<u>Article 24</u> : Mesures concernant les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes**
<u>Ingingo ya 25</u>: Ikoranabuhanga rishya	**<u>Article 25</u>: New technologies**	**<u>Article 25</u> : Nouvelles technologies**
<u>Ingingo ya 26</u>: Gushingira ku makuru yatanzwe n'umuhuza cyangwa undi muntu ku bushishozi bukorerwa umukiriya	**<u>Article 26</u>: Reliance on intermediaries or third parties on client due diligence function**	**<u>Article 26</u>: Recours à des intermédiaires ou à des tiers pour la fonction de vigilance à l'égard du client**
<u>Ingingo ya 27</u>: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga	**<u>Article 27</u>: Wire transfer**	**<u>Article 27</u> : Transfert électronique**
<u>Ingingo ya 28</u>: Kugenzura umwirondoro w'uwohereje amafaranga	**<u>Article 28</u>: Verification of the originator**	**<u>Article 28</u> : Vérification de l'identité du donneur d'ordre**
<u>Ingingo ya 29</u>: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga rikorewe imbere mu gihugu	**<u>Article 29</u>: Domestic wire transfers**	**<u>Article 29</u> : Transfert électroniques nationaux**
<u>Ingingo ya 30</u>: Kohereza amakuru y'uwohereje amafaranga	**<u>Article 30</u>: Transmission of the originator's information**	**<u>Article 30</u> : Transmission des informations du donneur d'ordre**
<u>Ingingo ya 31</u>: Uburyo bw'imyishyurire butarebwa n'ingamba z'ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga	**<u>Article 31</u>: Types of payments not subject to wire transfer measures**	**<u>Article 31</u> : Types de paiements non assujettis aux mesures de transfert électronique**

Ingingo ya 40: Ikurikiranwa ry'amashami, udushami n'ibiro biri mu mahanga	**Article 40: Monitoring of foreign branches, subsidiaries and offices**	**Article 40 : Suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers**
Ingingo ya 41: Kugenzura ushinzwe gutanga amakuru	**Article 41: Supervision of the reporting person**	**Article 41 : Supervision de la personne déclarante**
Ingingo ya 42: Ihuriro ngishwanama	**Article 42: Consultative forum**	**Article 42 : Forum consultatif**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 43: Amabwiriza avanyweho	**Article 43: Repealed directive**	**Article 43 : Directive abrogée**
Ingingo ya 44: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 44: Commencement**	**Article 44 : Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA N° 001/FIC/2022 YO KU WA 16/02/2022 YEREKEYE KURWANYA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI	**REGULATIONS N° 001/FIC/2022 OF 16/02/2022 RELATING TO ANTI-MONEY LAUNDERING, COMBATING THE FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION**	**RÈGLEMENTS N° 001/FIC/2022 DU 16/02/2022 RELATIFS À LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT DE CAPITAUX, LE FINANCEMENT DU TERRORISME ET LE FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE**
Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;	**The Director General of Financial Intelligence Centre;**	**La Directrice Générale du Centre de Renseignement Financier ;**
Ashingiye ku Itegeko nº 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi nk'uko yahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 26;	Pursuant to Law nº 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in Article 26;	Vu la Loi nº 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 26 ;
Asubiye ku mabwiriza nº 01/FIU/2018 yo ku wa 16/02/2018 y'Ishami rishinzwe Iperereza ku Mari yerekeye kurwanya iyezandonke n'iterankunga ry'iterabwoba;	Having reviewed the Directive nº 01/FIU/2018 of 16/02/2018 of the Financial Investigation Unit relating to anti-money laundering and combating the financing of terrorism;	Revu la Directive nº 01/FIU/2018 du 16/02/2018 de l'Unité d'Investigation Financière relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme ;
ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:	**ISSUES THE FOLLOWING REGULATIONS:**	**ÉMET LES RÈGLEMENTS SUIVANTS :**

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE	**<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	**<u>Article One</u>: Purpose of these regulations**	**<u>Article premier</u> : Objet des présents règlements**
Aya mabwiriza ashyiraho ibigomba kubahirizwa n'inzego zigenzura n'abashinzwe gutanga amakuru mu rwego rwo gukumira no guhana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	These regulations determine requirements that supervisory authorities and reporting persons must comply with in the framework of prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.	Les présents règlements déterminent les exigences auxquelles les autorités de supervision et les personnes déclarantes doivent se conformer dans le cadre de la prévention et de la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.
<u>Ingingo ya 2</u>: Ibisobanuro by'amagambo	**<u>Article 2</u>: Definitions**	**<u>Article 2</u> : Définitions**
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	For the purpose of these regulations, the following terms have the following meaning:	Aux fins du présent règlement, les termes suivants ont les significations suivantes :
1° ikigo cy'imari cyakira: ikigo cy'imari cyakira ihererekanyafaranga rikoreshejwe ikoranabuhanga riturutse ku kigo cy'imari cyabisabye mu buryo butaziguye cyangwa binyuze mu kigo cy'imari cy'ubuhuza;	**1° beneficiary financial institution**: the financial institution which receives the wire transfer from the ordering financial institution directly or through an intermediary financial institution;	**1° institution financière bénéficiaire:** l'institution financière qui reçoit le virement électronique de l'institution financière donneuse d'ordre, directement ou à travers une institution financière intermédiaire ;
2° Urwego: Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari;	**2° Centre**: Financial Intelligence Centre;	**2° Centre :** le Centre de renseignement financier **;**
3° ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya	**3° cross-border wire transfer**: a wire transfer where the ordering financial	**3° virement électronique transfrontalier**: un virement

imipaka: ihererekanyafaranga rikorwa hifashishijwe ikoranabuhanga aho ikigo cy'imari cyohereje n'ikigo cy'imari cyakira biri mu bihugu bitandukanye cyangwa uruhererekane rw'ihererekanyafaranga rukoresheje ikoranabuhanga aho nibura kimwe mu bigo by'imari birikoze kiri mu kindi gihugu**;**	institution and beneficiary financial institution are located in different countries or a chain of wire transfer in which at least one of the financial institutions involved is located in a different country;	électronique où l'institution financière qui commande et l'institution financière bénéficiaire sont situées dans des pays différents ou une chaine de virement bancaire dans laquelle au moins une des institutions financières impliquées est située dans un autre pays ;
4° ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bw'imbere mu gihugu: ihererekanyafaranga rikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga aho ikigo cy'imari cyabisabye n'ikigo cy'imari cyakira biherereye mu Rwanda cyangwa uruhererekane rwo kohererezanya amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bikorewe mu mbibi z'u Rwanda, n'ubwo buryo bwakoreshejwe mu kohereza ubutumwa bw'ubwishyu bwaba buri hanze y'u Rwanda;	**4° domestic wire transfer**: a wire transfer where the ordering financial institution and the beneficiary financial institution are located in Rwanda or a chain of wire transfer that takes place entirely within the borders of Rwanda, even though the system used to transfer the payment message may be located outside of Rwanda;	**4° virement bancaire national**: un virement bancaire où l'institution financière qui commande et l'institution financière bénéficiaire sont situées au Rwanda ou une chaîne de virement bancaire qui a lieu entièrement à l'intérieur des frontières du Rwanda, même si le système utilisé pour transférer le message de paiement peut être situé en dehors du Rwanda;
5° ikigo cy'imari cy'ubuhuza: ikigo cy'imari mu ruhererekane rw'ubwishyu cyakira kikanohereza amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga mu izina ry'ikigo cy'imari cyasabye n'ikigo cy'imari cyakira;	**5° intermediary financial institution:** a financial institution in a serial or cover payment chain that receives and transmits a wire transfer on behalf of the ordering financial institution and the beneficiary financial institution;	**5° institution financière intermédiaire :** une institution financière qui, dans une série ou dans une chaîne de paiement de couverture, reçoit et transmet un virement électronique pour le compte de l'institution financière du donneur d'ordre et de l'institution financière bénéficiaire;

6° **umuryango ushingiye ku masezerano**: ubwizerane bweruye cyangwa ikindi kigo cyashyizweho n'amasezerano;	6° **legal arrangement**: express trust or other similar legal arrangement;	6° **construction juridique:** une fiducie expresse ou une construction juridique similaires ;
7° **umukiriya udahoraho**: umukiriya uza cyangwa ugaragara mu buryo budahoraho cyangwa rimwe na rimwe;	7° **occasional client:** a client who occurs or appears at irregular or infrequent basis;	7° **clients occasionnel:** un client qui survient ou apparaît de façon irrégulière ou peu fréquente;
8° **ikigo cy'imari gisaba**: ikigo cy'imari cyatangije igikorwa cy'ihererekanyafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi kikohereza amafaranga nyuma yo kwakira ubusabe mu izina ry'uwayohereje;	8° **ordering financial institution:** a financial institution which initiates the wire transfer and transfers the funds upon receiving the request for a wire transfer on behalf of the originator;	8° **institution financière donneuse d'ordre :** une institution financière qui initie le virement électronique et transfère les fonds dès la réception de l'ordre de virement électronique pour le compte du donneur d'ordre;
9° **uwohereje amafaranga**: nyir'ikonti, cyangwa, ahatari konti, umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi gisabye ikigo cy'imari kohereza amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga;	9° **originator***:* an account holder, or where there is no account, a natural or legal person that places the order with the financial institution to perform a wire transfer;	9° **donneur d'ordre:** le titulaire du compte ou, en l'absence de compte, la personne physique ou morale qui donne l'instruction à l'institution financière de procéder à un virement électronique ;
10° **ikigo cy'imari gikorana n'ikindi**: banki cyangwa ikigo gitanga amakuru gikorera hanze y'u Rwanda cyasabwe serivisi z'imikoranire mu bya banki mu Rwanda;	10° **respondent financial institution:** a bank or reporting institution outside Rwanda to which correspondent banking services in Rwanda are provided;	10° **institution financière répondante**: une banque ou une institution déclarante à l'extérieur du Rwanda à laquelle des services de correspondant bancaire au Rwanda sont fournis ;
11° **igikorwa gikemangwa**: ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa byageragejwe aho ushinzwe gutanga amakuru afite	11° **suspicious transaction or activity**: transactions, activities or attempted transactions or activities where a	11° **transaction ou activité suspecte:** des transactions, des activités ou des tentatives de transactions ou d'activités

impamvu zifatika zo gukeka ko bikomoka ku bikorwa by'ibyaha cyangwa bifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	reporting person has suspicions or reasonable grounds to suspect that they are the proceeds of a criminal activity, or are related to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.	lorsque la personne déclarante a des soupçons ou des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont le produit d'une activité criminelle ou qu'elles sont liées au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive.
<u>UMUTWE WA II</u>: UBURYO BWO KWIYANDIKISHA	**<u>CHAPTER II</u>: REGISTRATION SYSTEM**	**<u>CHAPITRE II</u> : SYSTÈME D'ENREGISTREMENT**
<u>Ingingo ya 3</u>: Ibisabwa mu kwiyandikisha	**<u>Article 3</u>: Registration requirements**	**<u>Article 3 :</u> Exigences d'enregistrement**
Ushinzwe gutanga amakuru yiyandikisha ku Rwego.	The reporting person registers to the Centre.	La personne déclarante se fait enregistrer au Centre.
Urwego rushyiraho uburyo bwo kwiyandikisha bureba abashinzwe gutanga amakuru.	The Centre puts in place a registration system with respect to reporting persons.	Le Centre met en place un système d'enregistrement à l'égard de personnes déclarantes.
<u>Ingingo ya 4</u>: Kwiyandikisha k'ushinzwe gutanga amakuru	**<u>Article 4</u>: Registration of reporting person**	**<u>Article 4</u> : Enregistrement de la personne déclarante**
Kwiyandikisha ku Rwego bikorwa mu gihe cy'umwaka umwe uhereye igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa cyangwa se ikindi gihe kirenze icyo gishobora kugenwa n'Urwego. Kwiyandikisha bikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hifashishijwe inyandiko iteganywa n'Urwego.	The registration to the Centre is done within one year starting from the entry into force of these Regulations or such other longer period as the Centre may permit. Registration is done electronically using a registration template provided by the Centre.	L'enregistrement au Centre se fait dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur des présents règlements ou endéans toute autre période plus longue que le Centre peut accorder. L'enregistrement se fait par voie électronique à l'aide d'un modèle d'enregistrement prescrit par le Centre.

Ushinzwe gutanga amakuru mushya nyuma y'aho aya mabwiriza atangiriye gukurikizwa, nawe yiyandikisha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) akimara kubona icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete.	A new reporting person after the coming into force of these Regulations, also registers within thirty (30) days after getting the certificate of incorporation.	Une nouvelle personne déclarante après l'entrée en vigueur du présent règlement se fait enregistrer également dans les trente (30) jours suivant l'obtention du certificat de constitution en société.
Ushinzwe gutanga amakuru amenyesha mu nyandiko Urwego, impinduka iyo ariyo yose ku makuru yatanze ku mwirondoro we ashingiye kuri aya mabwiriza mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi izo mpinduka zibaye. Urwego rubika kandi rugacunga igitabo gikubiyemo amakuru y'ushinzwe gutanga amakuru wese.	The reporting person notifies the Centre, in writing, of any changes to the particulars furnished under these Regulations within seven (7) working days after such change. The Centre keeps and maintains a register of every reporting person.	La personne déclarante avise le Centre, par écrit, de tout changement apporté aux renseignements fournis en vertu des présents règlements dans un délai de sept (7) jours ouvrables après ce changement. Le Centre tient et maintient à jour un registre de chaque personne déclarante.
<u>Ingingo ya 5</u>: Kutubahiriza ibisabwa byerekeye iyandikisha	**<u>Article 5</u>: Failure to comply with registration requirements**	**<u>Article 5</u> : Non-conformité aux exigences d'enregistrement**
Ushinzwe gutanga amakuru utubahirije ibisabwa byerekeye iyandikisha biteganywa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza aba akoze ikosa kandi ahanishwa igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi kitarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW) yishyurwa mu kigega cya Leta.	A reporting person who fails to comply with registration requirements provided under Article 4 of these Regulations commits a fault and is liable to an administrative fine of not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) paid to the public treasury.	Une personne déclarante qui ne se conforme pas aux exigences d'enregistrement prévues par l'article 4 du présent règlement commet une faute et est passible d'une amende administrative n'excédant pas dix millions de Francs rwandais (10.000.000 FRW) payés au trésor public.
<u>Ingingo ya 6</u>: Gushyiraho umukozi ushinzwe gutanga amakuru	**<u>Article 6</u>: Designation of reporting staff**	**<u>Article 6</u> : Désignation du personnel déclarant**
Ushinzwe gutanga amakuru ashyiraho umukozi uri ku rwego rw'ubuyobozi ushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa mu	The reporting person designates a reporting staff member at managerial level, in charge of compliance with the anti-money laundering,	La personne déclarante nomme un cadre chargé de veiller au respect des exigences en matière de lutte contre le blanchiment de

gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements.	capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.
Iyo gushyiraho umukozi utanga amakuru bidashoboka bitewe n'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, ushinzwe gutanga amakuru niwe ufata izo nshingano.	If the designation of the reporting staff is not possible due to the organisational structure, the reporting person acts as a reporting staff.	Lorsque la désignation du personnel déclarant n'est pas possible à cause de la structure organisationnelle, la personne déclarante assume ces attributions.
Umukozi ushinzwe gutanga amakuru agomba kugira uburenganzira busesuye bwo kubonera ku gihe amakuru y'abakiriya, amakuru abitswe, amakuru ajyanye n'ubushishozi ku umukiriya, amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi n'andi makuru y'ingenzi.	The reporting staff are required to have the unlimited right to timely access to client information, data, and client due diligence's information, transaction records and other relevant information.	Le personnel déclarant est tenu d'avoir le droit illimité d'accéder en temps opportun aux informations sur les clients, aux données et aux renseignements sur la vigilance à l'égard de la clientèle, aux dossiers de transaction et à d'autres informations pertinents.
UMUTWE WA III: IBISABWA BYEREKEYE UMWIRONDORO W'UMUKIRIYA	**CHAPTER III: REQUIREMENTS FOR CLIENT IDENTIFICATION**	**CHAPITRE III: EXIGENCES RELATIVES À L'IDENTIFICATION DU CLIENT**
Icyiciro cya mbere: Ibisabwa mu kumenya umukiriya	**Section One: Know Your Client requirements**	**Section première : Exigences relatives à la connaissance du client**
Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abakiriya	**Article 7: Categories of clients**	**Article 7 : Catégories de clients**
Ushinzwe gutanga amakuru ashyira abakiriya be mu byiciro mu buryo bukurikira:	The reporting person classifies his or her clients as follows:	La personne déclarante classe ses clients comme suit :
1º utuye n'udatuye;	1º resident and non-resident;	1º le résident et le non-résident ;

2º amasosiyete y'ubucuruzi afitwe n'abantu ku giti cyabo, ubufatanye mu by'ubucuruzi n'ibigo by'ubucuruzi;	2º companies' sole proprietorship, partnership and corporate;	2º les entreprises à propriétaire unique, partenariat ou société;
3º amakoperative;	3º cooperatives;	3º les coopératives;
4º imiryango itari iya Leta;	4º non- governmental organizations;	4º les organisations non gouvernementales;
5º ibigo bya Leta;	5º public institutions;	5º les institutions publiques ;
6º amasosiyete y'ubucuruzi ya Leta;	6º State owned companies;	6º les sociétés commerciales de l'État ;
7º amashyirahamwe y'imyidagaduro.	7º clubs.	7º les clubs.
Ingingo ya 8: Kugenzura ibiranga umuntu usanzwe	**Article 8: Verification of the identity of a natural person**	**Article 8 : Vérification de l'identité d'une personne physique**
Ushinzwe gutanga makuru agenzura umwirondoro w'umukiriya yifashishije amakuru akuye ahantu higenga kandi hizewe, yaba amakuru aboneka mu buryo bworoshye cyangwa amakuru abitswe n'izindi nzego.	The reporting person verifies the client's identity using reliable and independent sources of information including open and closed sources.	La personne déclarante vérifie l'identité du client en utilisant des sources d'informations fiables et indépendantes, y compris des sources ouvertes et fermées.
Ingingo ya 9: Umwirondoro w'ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano	**Article 9: Identification of legal person or legal arrangement**	**Article 9 : Identification d'une personne morale ou d'une construction juridique**
Ushinzwe gutanga amakuru afata ingamba zifatika zo kugenzura imyirondoro y'abakiriya be bari mu cyiciro cy'ibigo bifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiye	The reporting person takes any reasonable measure to verify the identification of his or her clients categorized as legal persons or legal arrangements and their beneficial owners	La personne déclarante prend toute mesure raisonnable pour vérifier l'identification de ses clients catégorisés comme des personnes morales ou des constructions juridiques et

ku masezerano na ba nyir'umutungo nyabo yifashishije n'inyandiko iyo ari yo yose yemewe, by'umwihariko ibyemezo by'ishingwa ry'isosiyete n'andi makuru atanzwe n'inzego zizewe kandi zigenga, yaba ari ahagaragara cyangwa abitswe.	using any valid document, in particular, certificates of incorporation, reliable and independent, open or closed sources.	leurs bénéficiaires effectifs en utilisant tout document valide, en particulier, les certificats de constitution et des sources fiables et indépendantes, ouvertes ou fermées.
Ushinzwe gutanga amakuru asaba amakuru y'ibanze yerekeye ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano, akubiyemo nibura amakuru ajyanye na ba nyir'umutungo nyabo, uko igenzura ryubatse muri icyo ikigo gifite ubuzimagatozi cyangwa uwo umuryango ushingiye ku masezerano.	The reporting person requires basic information about the legal person or legal arrangement, which, at minimum, includes information about the legal ownership and control structure of the legal person or the legal arrangement.	La personne déclarante demande les informations de base sur la personne morale ou la construction juridique, qui comprennent au minimum des informations sur la propriété légale et la structure de contrôle de cette personne morale ou de cette construction juridique.
Ingingo ya 10: Ibisabwa by'ingenzi mu gufunguza konti	**Article 10: Basic requirements for account opening**	**Article 10 : Exigences de base pour l'ouverture d'un compte**
Ushinzwe gutanga amakuru agena ibisabwa kugira ngo hafunguzwe konti. Urutonde rw'ibisabwa by'ingenzi kugira ngo hafunguzwe konti ruteganywa n'Urwego.	A reporting person puts in place requirements for opening an account. The list of basic requirements for account opening is provided by the Centre.	Une personne déclarante met en place des exigences pour l'ouverture d'un compte. La liste des exigences de base pour l'ouverture d'un compte est prescrite par le Centre.
Ingingo ya 11: Inshingano z'ukora mu izina ry'umukiriya	**Article 11: Requirements for a person acting on behalf of a client**	**Article 11 : Exigences à la personne agissant au nom d'un client**
Umuntu ukora mu izina ry'umukiriya aha ushinzwe gutanga amakuru ibimenyetso bigaragaza ububasha bwo guhagararira uwo mukiriya, ndetse n'ibyangombwa bye bimuranga.	A person known to act on behalf of a client presents to the reporting person evidence of authority to act on behalf of the client and his or her official identification document.	Une personne connue pour agir au nom d'un client présente à la personne déclarante une preuve de l'autorité pour agir au nom de ce client, et sa pièce d'identité officielle.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kureba no kugenzura umwirondoro w'umukiriya utakiriwe imbonankubone	**<u>Article 12</u>: Non face-to-face client identification and verification**	**<u>Article 12</u> : Identification et vérification d'un client à distance**
Ushinzwe gutanga amakuru –	The reporting person –	La personne déclarante –
1º areba kandi akagenzura umwirondoro w'umukiriya utakiriwe imbonankubone mu buryo busanzwe bukurikizwa ku bakiriya bakiriwe imbonankubone;	1º identifies and verifies the identification of non-face-to-face client in the same manner with the procedures applicable to face to face client identification and verification;	1º identifie et vérifie l'identification d'un client à distance, de la même manière que par les procédures applicables à l'identification et à la vérification des clients en face à face ;
2º ashyiraho ingamba zo kwirinda uburiganya hakoreshejwe uburyo bumwe cyangwa bwinshi.	2º puts in place measures to avoid fraud by single or multiple false applications.	2º met en place des mesures pour éviter la fraude par une ou plusieurs fausses demandes.
<u>Ingingo ya 13</u>: Gukurikirana ibikorwa bimwe na bimwe by'ubucuruzi ku buryo bwihariye	**<u>Article 13</u>: Special monitoring of certain transactions**	**<u>Article 13</u> : Suivi particulier de certaines opérations**
Ushinzwe gutanga amakuru –	The reporting person –	La personne déclarante –
1º akurikiranira hafi, mu buryo bwihariye, ibikorwa bikomatanyije, bidasanzwe, cyane cyane ibirimo amafaranga menshi, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n'amategeko, agasuzuma neza inkomoko n'ikigamijwe cy'ibyo	1º pays special attention to all complexes, unusual patterns of transactions, especially large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose, examines the background, the source and purpose of such transactions,	1º accorde une attention particulière à toutes les opérations complexes, aux schémas inhabituels, en particulier les grosses opérations, qui n'ont aucun objectif économique apparent ou licite visible, examine le contexte, la source et l'objet de ces opérations, en établit

bikorwa, agakora inyandiko y'ibyagaragaye muri iryo kurikirana, akayishyikiriza Urwego;	establish findings in writing, and transmits the report to the Centre;	les conclusions par écrit, et transmet le rapport au Centre ;
2º akurikiranira hafi imikoranire n'ibikorwa byo mu rwego rw'ubucuruzi abantu bari mu Rwanda bagirana n'abantu baba mu bihugu bigaragara ko, mu rwego rwo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, bifite ingorane ziri ku rwego rwo hejuru.	2º pays special attention to business relationships and transactions between persons in Rwanda and those residing in countries with high risk to money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destructions.	2º accorde une attention particulière aux relations d'affaires et aux transactions entre les personnes au Rwanda et celles résidant dans des pays à haut risque de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive.
<u>Ingingo ya 14</u>: Kumenya no kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho	**<u>Article 14:</u> Identification and verification of an occasional client**	**<u>Article 14</u> : Identification et vérification d'un client occasionnel**
Kumenya no kugenzura umwirondoro w'umukiriya udahoraho bikorwa nk'uko bikorerwa umukiriya usanzwe iyo akoze igikorwa cy'ubucuruzi kingana cyangwa kirengeje ikigero giteganywa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza.	Identification and verification of an occasional client's identity is done in the same manner as for normal clients, if he or she makes a transaction equal or exceeding the threshold provided for in Article 15 of these Regulations.	L'identification et la vérification de l'identité d'un client occasionnel sont effectuées de la même manière que pour les clients normaux, lorsqu'il effectue une transaction égale ou supérieure au seuil visé à l'article 15 des présents règlements.
<u>Ingingo ya 15</u>: Ikigero gifatirwaho ku bikorwa by'ubucuruzi	**<u>Article 15</u>: Threshold of transactions**	**<u>Article 15</u> : Seuil des transactions réglées**
Ushinzwe gutanga amakuru aha raporo Urwego akoresheje inyandiko iteganywa	The reporting person reports to the Centre using templates provided by the Centre, the thresholds of cash transactions as follows:	La personne déclarante fait un rapport destiné au Centre en utilisant un modèle prescrit par le

narwo, igaragaza ikigero gifatirwaho ku bikorwa by'ubucuruzi mu buryo bukurikira:		Centre, qui indique les seuils des transactions comme suit:
1º umukiriya udahoraho ukoze igikorwa cy'ubucuruzi kirimo amafaranga y'u Rwanda arenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;	1º an occasional client who makes a transaction involving an amount exceeding ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or its equivalent in foreign currency;	1º un client occasionnel qui effectue une transaction portant sur un montant supérieur à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère;
2º ikigo cy'imari gitanga raporo ku bikorwa byose by'ubucuruzi byishyuwe amafaranga kashi angana cyangwa arengeje miliyoni mirongo itanu y'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 FRW) cyangwa se angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga, keretse mu gihe uwohereje n'uwakiriye amafaranga ari amabanki cyangwa ibindi bigo by'imari. Raporo itangwa mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi;	2º a financial institution reports any cash transaction equal to or exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or its equivalent in foreign currency, except where the sender and the recipient are banks or other financial institutions. The report is submitted within two (2) working days;	2º une institution financière déclare toute transaction en espèces égale ou supérieure à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère, sauf lorsque l'expéditeur et le destinataire sont des banques ou d'autres institutions financières. Le rapport est soumis en deux (2) jours ouvrables ;
3º kazino itanga raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe amafaranga kashi angana cyangwa arenga miliyoni eshatu z'amafaranga y'u Rwanda (3.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;	3º a casino reports any cash transaction equal to or above three million Rwandan Francs (FRW 3,000,000) or its equivalent in foreign currency;	3º un casino déclare toute transaction en espèces égale ou supérieure à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;
4º umucuruzi w'ibyuma n'amabuye by'agaciro atanga raporo ku gikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe amafaranga	4º a dealer in precious metals and precious stones reports any cash transaction equal to or above fifteen	4º un négociant en métaux précieux et en pierres précieuses déclare toute transaction en espèces égale ou

kashi angana cyangwa arengeje miliyoni cumi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (15.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga;	million Rwandan francs (FRW 15,000,000) or its equivalent in foreign currency;	supérieure à quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;
5º ushinzwe gutanga amakuru atanga raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi cy'ifaranga ry'ikoranabuhanga kingana cyangwa kirengeje miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda (1.000.000 FRW) cyangwa ahwanye nayo mu ifaranga y'irinyamahanga;	5º a reporting person reports any electronic money transaction equal to or above one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or its equivalent in foreign currency;	5º une personne déclarante fait un rapport d'une transaction en monnaie électronique égale ou supérieure à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou son équivalent en devise étrangère ;
6º abafasha mu bucuruzi bw'ibinyabiziga batanga raporo y'igikorwa cy'ubucuruzi cyishyuwe kashi kingana cyangwa kirengeje miliyoni mirongo itandatu z'amafaranga y'u Rwanda (60.000.000 FRW) cyangwa angana nayo mu ifaranga ry'irinyamahanga.	6º motor vehicle dealers report any cash transaction equal to or above sixty million Rwandan francs (FRW 60,000,000) or its equivalent in foreign currency.	6º les commissionnaires de véhicules automobiles déclarent toute transaction en espèces égale ou supérieure à soixante millions de francs rwandais (FRW 60.000.000) ou son équivalent en devise étrangère.
Ushinzwe gutanga amakuru amenyekanisha ku Kigo igikorwa cyose cy'ihererekanya ry'amafaranga gifite agaciro k'amafaranga ari munsi y'ikigero kigenwa muri iyi ngingo, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bindi bikorwa bifitanye isano cyangwa bifite aho bihuriye, kandi igiteranyo cyabyo byose gifite agaciro karenga icyo kigero.	The reporting person indicates to the Centre any transaction equivalent to the amount less than the threshold indicated in this Article, if it is part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total of which would exceed the threshold.	La personne déclarante signale au Centre toute la transaction équivalente au montant inférieur au seuil indiqué dans le présent article, lorsqu'elle fait partie d'un ensemble de transactions qui sont ou semblent être liées et dont le total dépasserait le seuil.

Icyiciro cya 2: Ibisabwa ku bushishozi ku mukiriya	**Section 2: Client due diligence requirements**	**Section2 : Exigences de vigilance à l'égard d'un client**
Ingingo ya 16: Ubushishozi bw'ibanze ku mukiriya	**Article 16: Basic client due diligence**	**Article 16 : Vigilance élémentaire à l'égard d'un client**
Ushinzwe gutanga amakuru akoresha uburyo bw'ubushishozi bw'ibanze ku mukiriya mbere yo kugirana imikoranire na we. Ubwo buryo bwita kuri ibi bikurikira:	The reporting person applies basic client due diligence measures before a business relationship is entered into. The measures entail the following:	La personne déclarante applique des mesures de vigilance élémentaire à l'égard d'un client avant la conclusion d'une relation commerciale. Ces mesures impliquent ce qui suit :
1° kureba umwirondoro w'umukiriya no kuwugenzura hifashishijwe inyandiko n'amakuru byizewe kandi bitabogamye;	1° to identify the client and verify the client's identity using reliable, independent source documents, data, or information;	1° identifier le client et vérifier son identité au moyen des documents, des données et des information de sources fiables et indépendantes;
2° kureba no kugenzura umwirondoro wa nyir'umutungo nyawe mu buryo bwose bushoboka butuma ushinzwe gutanga amakuru amenya neza uwo bagiranye imikoranire;	2° to identify, verify and take reasonable measures on beneficial owner satisfying the reporting person to understand who he or she is dealing with;	2° identifier, vérifier et prendre des mesures raisonnables sur le bénéficiaire effectif permettant à la personne déclarante de comprendre avec qui elle traite;
3° kumenya abandi bantu umukiriya akorera;	3° to identify third parties on whose behalf the client is acting;	3° identifier les tiers pour le compte desquels le client agit **;**
4° gusobanukirwa impamvu n'imiterere nyayo y'imikoranire;	4° to determine the purpose and intended nature of the business relationship;	4° déterminer l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires ;
5° gukomeza kuvugurura amakuru ajyanye n'ubushishozi ku mukiriya, akanjyana n'igihe, no gukurikirana	5° to keep the client due diligence information up-to-date and monitoring the business relationship and	5° maintenir à jour les informations relatives à la vigilance à l'égard du client et surveiller la relation d'affaires

imikoranire n'ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu gihe cy'imikoranire kugira ngo hamenyekane niba bihuye n'amakuru ikigo gifite ku mukiriya ndetse na nyir'umutungo nyawe.	transactions undertaken throughout the course of the relationship to assure that they are consistent with the institution's knowledge of the client and the beneficial owner.	ainsi que les transactions entreprises tout au long de la relation pour s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance que l'institution a du client et du bénéficiaire effectif.
Ushinzwe gutanga amakuru ashobora kwanga gufungura konti, kugira imikoranire cyangwa gukorana ibikorwa by'ubucuruzi, agahita akora raporo ku bikorwa by'ubucuruzi bikemangwa igihe atabashize kubahiriza ibisabwa ku bushishozi bakoreye umukiriya.	The reporting person may refuse to open an account, establish a business relationship or conduct the transaction, and make a suspicious transaction report when he or she is unable to comply with the client due diligence requirements.	La personne déclarante peut refuser d'ouvrir un compte, d'établir une relation d'affaires ou d'effectuer la transaction, et faire une déclaration de transaction suspecte lorsqu'elle n'est pas en mesure de se conformer aux exigences de vigilance à l'égard du client.
<u>Ingingo ya 17</u>: Ubushishozi bwimbitse ku mukiriya	**<u>Article 17</u>: Enhanced client due diligence**	**<u>Article 17</u> : Vigilance renforcée à l'égard d'un client**
Ushinzwe gutanga amakuru akora ubushishozi bwimbitse ku mukiriya mu gihe imikoranire cyangwa ihererekanya ry'amafaranga mu miterere yabyo bifite ingorane ziri hejuru z'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi. Ubushishozi bwimbitse bukorwa mbere yo gutangira imikoranire cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi ndetse no mu gihe cy'imikoranire.	The reporting person conducts enhanced client due diligence if a business relationship or a transaction by its nature entails a higher risk of money laundering or financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction. Enhanced due diligence is performed prior to the business relationship or transaction as well as throughout the course of the business relationship.	La personne déclarante effectue une vigilance renforcée à l'égard d'un client lorsqu'une relation d'affaires ou une transaction, par sa nature, comporte un risque plus élevé de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive. Une vigilance renforcée est effectuée avant la relation d'affaires ou la transaction ainsi que tout au long de la relation d'affaires.
Ushinzwe gutanga makuru afata ingamba zikurikira:	The reporting person takes the following measures:	La personne déclarante prend les mesures suivantes :
1° gushaka amakuru y'inyongera ku mukiriya arimo umwuga, ingano	1º to obtain additional information on the client including occupation,	1º obtenir des informations supplémentaires sur le client incluant

y'umutungo, amakuru aboneka binyuze mu bubiko rusange koranabuhanga na interineti, no kuvugurura buri gihe amakuru agaragaza umukiriya na nyir'umutungo nyawe;	volume of assets, information available through public databases and internet, and to update regularly identification data of client and beneficial owner;	la profession, le volume d'actifs, les informations disponibles à travers les bases de données publiques, l'internet, et mettre régulièrement à jour les données d'identification du client et du bénéficiaire effectif ;
2° gushaka amakuru y'inyongera ku imiterere y'imikoranire igamijwe;	2º to obtain additional information on the intended nature of the business relationship;	2º obtenir des informations supplémentaires sur la nature de la relation d'affaires envisagée ;
3° gushaka amakuru ku nkomoko y'amafaranga n'inkomoko y'umutungo by'umukiriya;	3º to obtain information on the source of funds or source of property of the client;	3º obtenir des informations sur la source des fonds ou la source du patrimoine du client ;
4° gushaka amakuru ku mpamvu y'igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe cyangwa kigamijwe;	4º to obtain information on the reasons for intended or performed transactions;	4º obtenir des informations sur les raisons des transactions envisagées ou réalisées ;
5° gushaka uburenganzira bw'ubuyobozi bukuru bwo gutangira cyangwa gukomeza imikoranire;	5º to obtain approval of senior management to commence or continue the business relationship;	5º obtenir l'approbation de la haute direction pour commencer ou poursuivre la relation d'affaires ;
6° gukora ikurikirana ryimbitse ry'imikoranire mu bucuruzi, hongerwa umubare n'igihe byo gukora ubugenzuzi, no gutoranya ibikorwa by'ubucuruzi bikeneye gusuzumwa mu buryo bwimbitse;	6º to conduct enhanced monitoring of the business relationship, by increasing the number and timing of controls applied, and selecting patterns of transactions that need further examination;	6º effectuer une surveillance renforcée de la relation d'affaires, en augmentant le nombre et le calendrier des contrôles appliqués, et en sélectionnant les modèles de transactions qui nécessitent un examen plus approfondi;
7° gusaba ko ubwishyu bwa mbere bukorwa binyuze kuri konti iri mu	7º to require the first payment to be carried out through an account in	7º exiger que le premier paiement soit effectué à travers un compte au nom du

izina ry'umukiriya hakoreshejwe banki yubahiriza mu buryo bumwe amabwiriza ajyanye n'ingamba z'ubushishozi ku abakiriya.	the client's name with a bank subject to similar client due diligence standard.	client auprès d'une banque soumise aux normes similaires de vigilance à l'égard du client.
<u>Ingingo ya 18</u>: Ubushishozi ku mukiriya bworoheje	**<u>Article 18</u>: Simplified client due diligence**	**<u>Article 18</u> : Vigilance simplifiée à l'égard d'un client**
Ushinzwe gutanga amakuru akora ubushishozi bworoheje ku mukiriya mu gihe ingorane z'iyezandonke, cyangwa gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi ziri kurwego rwo hasi. Ubushishozi ku umukiriya bworoheje bujyanishwa n'ibigaragaza ko ingorane ziri ku rwego rwo hasi bugakorwa mu buryo bukurikira :	The reporting person conducts simplified client due diligence measures where the risks of money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction are lower. The simplified measures are commensurate with the lower risk factors and include the following:	La personne déclarante applique des mesures simplifiées de vigilance à l'égard du client lorsque les risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive sont plus faibles. Les mesures simplifiées sont proportionnées aux facteurs de risque les plus faibles et incluent ce qui suit :
1º kugenzura ibiranga umukiriya na nyirumutungo nyawe nyuma yo gutangiza imikoranire y'ubucuruzi;	1º to verify the identity of the client and the beneficial owner after the establishment of the business relationship;	1º vérifier l'identité du client et du bénéficiaire effectif après l'établissement de la relation d'affaires ;
2º kugabanya ijyanisha n'igihe rya hato na hato ry'umwirondoro w'umukiriya;	2º to reduce the frequency of client identification updates;	2º réduire la fréquence des mises à jour d'identification du client ;
3º kugabanya ikigero cy'ikurikirana rihoraho n'icukumbura ry'ibikorwa by'ubucuruzi, hashingiwe ku kigero cy'amafaranga afatirwaho;	3º to reduce the degree of on-going monitoring and scrutinize transactions, based on a reasonable monetary threshold;	3º réduire le niveau de surveillance continue et d'examen minutieux des transactions, sur base d'un seuil monétaire raisonnable ;

4º kudakusanya amakuru yihariye cyangwa kudakora ibikorwa byihariye bigamije kumenya impamvu n'imiterere by'imikoranire, ahubwo hakifashishwa impamvu n'imiterere igaragara hashingiwe ku bikorwa cyangwa imikoranire by'ubucuruzi bihari.	4º to not collect specific information or carry out specific measures to understand the purpose and intended nature of the business relationship, but infer the purpose and nature from the type of transactions or business relationship established.	4º ne pas collecter d'informations spécifiques ou prendre des mesures spécifiques pour comprendre l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires, mais en déduire l'objet et la nature du type de transactions ou de relation sur base de relation d'affaires établie.
<u>Ingingo ya 19</u>: Ubushishozi ku mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima	**<u>Article 19</u>: Client due diligence for a beneficiary of life insurance policy**	**<u>Article 19</u>: Vigilance à l'égard d'un bénéficiaire de police d'assurance-vie**
Ku bwishingizi bw'ubuzima n'ibindi bikorwa by'ishoramari bijyanye na ryo, ushinzwe gutanga amakuru, byiyongereye ku nshingano z'ubushishozi asabwa ku bakiriya na ba nyir'umutungo nyabo, agomba gukurikiza ingamba zikurikira mugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima n'ibindi bikorwa by'ishoramari mu bwishingizi bakimara kumenya umugenerwabikorwa uwo ari we:	For life or other investment-related insurance business, the reporting person, in addition to the client due diligence measures required for the client and the beneficial owner, conducts the following measures on the beneficiary of life insurance and other investment related insurance policies, as soon as the beneficiary is identified:	Pour l'assurance-vie ou d'autres affaires d'investissements liées à l'assurance, la personne déclarante, en plus des mesures de vigilance à l'égard du client requises pour le client et le bénéficiaire de police d'assurance-vie effectif, prend les mesures suivantes concernant le bénéficiaire de police d'assurance-vie et d'autres assurances liées à des investissements dès que le bénéficiaire est identifié**:**
1º mu gihe umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima wamenyekanye ari umuntu cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuryango ushingiye ku masezerano, ushinzwe gutanga amakuru afata izina ry'umuntu;	1º for the beneficiary of life insurance identified as a natural or legal person or legal arrangement, the reporting person takes the name of the person;	1º pour le bénéficiaire de police d'assurance-vie identifié comme une personne physique ou morale ou un arrangement juridique, la personne déclarante prend le nom de la personne;

2º mu gihe umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima yamenyekanye hashingiwe ku miterere cyangwa ku cyiciro cy'amasano, harimo uwo bashakanye cyangwa abana mu gihe icyishingiwe kibaye cyangwa ku bundi buryo nk'irage, ushinzwe gutanga amakuru agomba kubona amakuru ahagije arebana n'umugenerwabwishijgizi mu bwishingizi bw'ubuzima ku buryo azabasha kugaragaza umwirondoro w'umugenerwabikorwa mu gihe cyo kumwishyura.	2º for a beneficiary of life insurance that is identified by characteristics or class, including spouse or children at the time that the insured event occurs, or by other means such as a will, the reporting person has to obtain sufficient information concerning the beneficiary to satisfy the reporting person that it will be able to establish the identity of the beneficiary of life insurance at the time of the pay-out.	2º pour un bénéficiaire de police d'assurance-vie identifié par des caractéristiques ou par une catégorie, y compris le conjoint ou les enfants au moment où l'événement assuré se produit ou par d'autres moyens comme en vertu d'un testament, la personne déclarante doit obtenir suffisamment d'informations concernant le bénéficiaire pour être en mesure d'établir l'identité du bénéficiaire de police d'assurance-vie au moment du paiement.
Igenzura ry'umwirondo w'umugenerwabwishingizi mu bwishingizi bw'ubuzima rigomba gukorwa mu gihe cyo kwishyura.	Verification of the identity of the beneficiary of life insurance has to be done at the time of the pay-out.	La vérification de l'identité du bénéficiaire doit être effectuée au moment du paiement.
<u>Ingingo ya 20</u>: Gukoresha ingamba z'ubushishozi k'ushobora kuba umukiriya	**<u>Article 20</u>: Apply client due diligence measures to a potential client**	**<u>Article 20</u> : Appliquer les mesures de vigilance à l'égard d'un client potentiel**
Ushinzwe gutanga amakuru ntagomba gufungura konti, gutangiza imikoranire cyangwa gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'ushaka kuba umukiriya, mu gihe ushinzwe gutanga amakuru atujuje ibisabwa kugira ngo amenye kandi agenzure umwirondoro w'ushaka kuba umukiriya, anihutire no kuzuza no gutanga raporo ku gikorwa gikemangwa.	The reporting person is required not to open an account, establish a business relationship or conduct the transaction with a potential client, when the reporting person is unable to fulfil the requirements allowing the identification and verification of identity of the potential client, and immediately compiles and reports the suspicious transaction.	La personne déclarante est tenue de ne pas ouvrir un compte, d'établir une relation d'affaires ou d'effectuer une transaction avec un client potentiel lorsque la personne déclarante n'est pas en mesure de remplir l'exigence permettant l'identification et la vérification de l'identité de ce client potentiel, et constitue immédiatement et donne rapport sur un dossier de transaction suspecte.

<u>Ingingo ya 21</u>: Gukoresha ingamba z'ubushishozi ku bakiriya basanzwe	**<u>Article 21</u>: Apply client due diligence requirement to an existing client**	**<u>Article 21</u> : Appliquer l'exigence de vigilance à l'égard d'un client existant**
Ushinzwe gutanga makuru, ashingiye ku buremere bw'ingorane, agomba gukoresha ingamba z'ubushishozi ku mukiriya mu mikoranire isanzwe mu gihe gikwiye, hitawe kureba niba ubushishozi bwarakozwe, igihe bwakorewe n'amakuru afatika yabonetse.	The reporting, on the basis of materiality of the risk, is required to apply client due diligence on the existing relationship at appropriate times, taking into account whether and when due diligence measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained.	La personne déclarante, sur base de l'importance du risque, est tenue d'appliquer une vigilance à l'égard du client sur les relations existantes à des moments appropriés, en tenant compte de savoir si et quand des mesures de vigilance ont été précédemment prises et de la pertinence des données obtenues.
Mu gusesengura uburemere bw'ingorane ku mukiriya wari usanzwe, ushinzwe gutanga amakuru yita kuri ibi bikurikira:	In assessing materiality of the risk on the existing client, the reporting person is considers the following circumstances:	Lors de l'évaluation de l'importance du risque sur le client existant, la personne déclarante est tenue de prendre en compte les circonstances suivantes :
1º imiterere n'impamvu birebana n'imikoranire mu bucuruzi, cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi, hakubiyemo ingaruka z'igikorwa cyangwa iz'imikoranire mu bucuruzi;	1º the nature and circumstances surrounding the business relationship, or the transaction including the significance of the transaction or of the business relationship;	1º la nature et les circonstances entourant la relation d'affaires, ou la transaction, y compris l'importance de la transaction ou de la relation d'affaires ;
2º impinduka yose ifatika mu buryo konti, igikorwa cyangwa imikoranire by'ubucuruzi bikoreshwa; cyangwa amakuru atuzuye abitswe ku mukiriya cyangwa impinduka ku makuru y'umukiriya.	2º any material change in the way the business account, transaction or relationship is operated, or insufficient information held on the client or change in client's information.	2º tout changement important dans la manière dont le compte, la transaction ou la relation d'affaires sont gérés, ou l'insuffisance des informations détenues sur le client ou le changement des informations du client.

Ushinzwe gutanga amakuru ahagarika imikoranire n'umukiriya usanzwe, iyo ashidikanwa ku kuri kw'amakuru aheruka kubona ku mwirondoro w'uwo mukiriya, kandi mu gihe uwo mukiriya usanzwe afite konti idafite amazina ya nyirayo cyangwa iri mu mazina y'amahimbano, ushinzwe gutanga amakuru ahita yuzuza akanatanga raporo ku gikorwa gikemangwa.	The reporting person terminates the business relationship with an existing client, if he or she has doubts about the veracity or adequacy of previously obtained client identification data, and if the existing client holds an anonymous account in fictitious names, the reporting person immediately compiles and submits a report on the suspicious transaction.	La personne déclarante met fin à la relation d'affaires avec un client existant lorsqu'elle a des doutes sur la véracité ou l'adéquation des données d'identification du client obtenues précédemment, et lorsque le client existant détient un compte anonyme sous des noms fictifs, cette personne déclarante constitue immédiatement et donne rapport sur la transaction suspecte**.**
<u>Ingingo ya 22</u>: Ubushishozi bwihariye ku bakiriya baturuka mu bihugu bifite ingorane ziri hejuru	**<u>Article 22</u>: Special attention to the clients from high risk countries**	**<u>Article 22</u> : Attention particulière aux clients des pays à haut risque**
Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza, ushinzwe gutanga makuru akoresha ubushishozi bwimbitse ku mikoranire, ibikorwa by'ubucuruzi n'umuntu uwo ari we wese uturutse mu bihugu byagaragajwe nk'ibifite ingorane ziri hejuru kandi bitubahiriza uko bikwiye amahame mpuzamahanga, cyangwa bifite cyangwa byugarijwe n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	Without prejudice to the provisions of Article 15 of these Regulations, the reporting person conducts enhanced client due diligence for business relationships and transactions with any person from countries identified as high risk and not efficiently complying with international standards or having ongoing or substantial risk of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.	Sans préjudice des dispositions de l'article 15 des présents règlements, la personne déclarante effectue une vigilance accrue à l'égard des clients pour les relations d'affaires et les transactions avec toute personne provenant de pays identifiés comme étant à haut risque et ne se conformant pas efficacement aux normes internationales ou présentant un risque continu ou substantiel de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de financement de la prolifération des armes de destruction massive.
Ushinzwe gutanga amakuru afata ingamba zikumira zikurikira:	The reporting person applies the following counter measures:	La personne déclarante applique les contre-mesures suivantes

1º kutemera ishingwa ry'amashami, udushami cyangwa abahagarariye ibigo by'imari bikomoka muri icyo gihugu;	1º to refuse the establishment of subsidiaries or branches or representative offices of financial institutions from the identified country;	1º refuser l'établissement de filiales ou de succursales ou de bureaux de représentation des institutions financières du pays identifié ;
2º kugabanya imikoranire cyangwa ibikorwa by'ihererekanya ry'amafaranga na bene icyo gihugu cyangwa abantu bo muri icyo gihugu;	2º to limit business relationships or financial transactions with the identified country or persons in that country;	2º limiter les relations d'affaires ou les transactions financières avec le pays identifié ou les personnes de ce pays ;
3º kutagendera ku makuru yatanzwe n'undi muntu uri muri icyo gihugu arebana no gukora ubushishozi ku mukiriya;	3º to not rely on information from third parties located in the identified country to conduct the client due diligence;	3º ne pas s'appuyer sur des informations des tiers situés dans le pays identifié pour effectuer la vigilance à l'égard du client ;
4º gusubiramo no kuvugurura, cyangwa mu gihe bibaye ngombwa, guhagarika imikoranire n'ibigo by'imari byo muri bene icyo gihugu;	4º to review and amend, or if necessary terminate, correspondent relationships with financial institutions in the identified country;	4º revoir et modifier, ou si nécessaire mettre fin aux relations de correspondance avec les institutions financières du pays identifié ;
5º gusaba kongera isuzuma, igenzura cyangwa ikorwa ry'ubugenzuzi bwo hanze ku mashami n'udushami by'abashinzwe gutanga amakuru bakorera muri icyo gihugu.	5º to require increased supervisory examination or external audit requirements for branches and subsidiaries of reporting persons based in the identified country.	5º imposer des exigences accrues en matière de contrôle ou d'audit externe pour les succursales et les filiales des personnes déclarantes établies dans le pays identifié.
<u>Ingingo ya 23</u>: Serivisi zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire	**<u>Article 23</u>: Cross-border correspondent financial institution services**	**<u>Article 23</u> : Services transfrontaliers des institutions financières correspondantes**
Ikigo cy'imari gitanga serivisi z'imari z'imikoranire ku kindi kigo cy'imari gikorana	The financial institution that offers correspondent financial services to respondent	L'institution financière qui offre des services financiers correspondants à une institution

n'ikindi gisabwa gufata ingamba zikenewe kugira ngo kitibasirwa n'ibikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	financial institutions is required to take necessary measures to ensure that it is not exposed to the threat of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.	financière correspondante est tenue de prendre des mesures nécessaires pour s'assurer qu'elle n'est pas exposée au risque du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive.
<u>Ingingo ya 24</u>: Ingamba za serivisi z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire	**<u>Article 24</u>: Measures for cross-border correspondent financial institution services**	**<u>Article 24</u> : Mesures concernant les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes**
Ku bijyanye na service z'imari zambukiranya imipaka z'ibigo by'imari bifitanye imikoranire cyangwa ibindi bijya gusa, usibye gukora ubushishozi busanzwe ku mukiriya, ibigo by'imari bifata ingamba zikurikira:	In relation to cross-border correspondent financial institution services and other similar relationships, in addition to performing the normal client due diligence procedures, financial institutions are required to take the following measures:	En ce qui concerne les services transfrontaliers des institutions financières correspondantes et d'autres relations similaires, en plus de l'application des procédures normales de vigilance à l'égard du client, les institutions financières sont tenues de prendre les mesures suivantes :
1º gukusanya amakuru ahagije ku byerekeye ikigo cy'imari gikorana n'ikindi kugira ngo hamenyekane neza imiterere y'ibikorwa byacyo no kumenya hashingiwe ku makuru aboneka ku mugaragaro imyitwarire y'icyo kigo cy'imari n'ubuziranenge bw'ubugenzuzi, hakubiyemo no kumenya niba kitarigeze gikorwaho iperereza ku bikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro	1º to gather sufficient information about a correspondent financial institution to understand fully the nature of its business and to determine, from publicly available information, the reputation of the financial institution and the quality of supervision, including whether or not it has been subject to investigation or regulatory action about money laundering, financing of terrorist or financing of	1º recueillir des informations suffisantes sur une institution financière répondante pour comprendre pleinement la nature de ses activités et déterminer, à partir des informations accessibles au public, la réputation de l'institution financière et la qualité de la supervision, y compris si elle a fait l'objet ou non d'une enquête ou d'une action réglementaire en matière de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme ou de

za kirimbuzi cyangwa ngo gifatirwe ingamba mu byerekeye ibyo bikorwa ;	proliferation of weapons of mass destruction;	financement de la prolifération des armes de destruction massive ;
2º gusesengura niba ikigo cy'imari gikorana n'ikindi gikora ubugenzuzi mu kurwanya iyezadonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi no kureba niba bihuye n'amahame mpuzamahanga;	2º to assess the respondent financial institution's anti money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction controls and ascertain that they are in compliance with international standards;	2º évaluer le contrôle de l'institution financière répondante en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et s'assurer que ces derniers sont conformes aux normes internationales;
3º guhabwa uburenganzira n'ubuyobozi bukuru mbere yo gutangira imikoranire hagati y'ibigo;	3º to obtain approval from the senior management before establishing correspondent relationships;	3º obtenir l'approbation de la direction générale avant d'établir des relations de correspondance **;**
4º gukurikirana uburyo ibyo bigo by'imari byuzuza inshingano zabyo zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	4º to monitor respective responsibilities of the financial institutions relating to anti money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction.	4º faire le suivi des responsabilités respectives de ces institutions financières en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.
Mu gihe imikoranire hagati y'ibigo byombi isaba ko habungabungwa konti zishyurirwaho, ikigo cy'imari kigomba kumenya neza ko:	In case a correspondent relationship involves the maintenance of payable through-accounts, the financial institution must be satisfied that:	Dans le cas où une relation de correspondance implique le maintien des comptes de passage payables, l'institution financière doit être convaincue que :
1º ikigo cy'imari gikorana n'ikindi cyangwa ikindi kigo cy'imari cyakoze neza inshingano yo gukora	1º the respondent financial institution or any other financial institution has performed the normal client due	1º l'institution financière répondante ou toute autre institution financière a effectué les obligations normales de vigilance à l'égard

ubushishozi busanzwe ku bakiriya bacyo bafite uburenganzira kuri konti z'ikindi kigo cy'imari bifitanye imikoranire ku buryo butaziguye;	diligence obligations on its clients that have direct access to the accounts of the correspondent financial institution;	de ses clients qui ont un accès direct aux comptes de l'institution financière correspondante ;
2º ikigo cy'imari gikorana n'ikindi gutanga imyirondoro y'abakiriya, kikimara kubisabwa n'ikigo cy'imari bafitanye imikoranire.	2º the respondent financial institution is able to provide relevant client identification data, upon request, to the correspondent financial institution.	2º l'institution financière répondante est en mesure de fournir à l'institution financière correspondante, sur demande, les données pertinentes d'identification du client.
Ingingo ya 25: Ikoranabuhanga rishya	**Article 25: New technologies**	**Article 25 : Nouvelles technologies**
Ushinzwe gutanga amakuru ashyiraho –	The reporting person puts in place –	La personne déclarante met en place –
1º politiki cyangwa ingamba zikenewe kugira ngo hirindwe ikoreshwa nabi ry'iterambere mu ikoranabuhanga mu bikorwa by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, binyujijwe muri gahunda zemewe ku rwego mpuzamahanga nk'amakarita yo kubitsa no kuguriza na service za banki kuri telefone ngendanwa;	1º policies or measures as may be needed to prevent the misuse of technological development in money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction, through schemes such as internationally accepted credit or debit cards and mobile telephone banking;	1º des politiques ou des mesures nécessaires pour prévenir l'utilisation abusive du développement de la technologie dans le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, par des cartes de crédit ou de débit acceptées au niveau international et les services bancaires par téléphone mobile ;
2º imikorere ituma abasha kubonera igisubizo ingorane zituruka ku mikoranire n'ibikorwa by'ubucuruzi by'abakiriya badahari imbonankubone.	2º procedures to address any specific risks associated with non-face to face business relationships or transactions.	2º des procédures pour faire face à tout risque spécifique associé à des relations d'affaires ou à des transactions sans contact direct.

Politiki n'imikorere bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikoreshwa mu gihe hatangizwa imikoranire n'umukiriya cyangwa hakorwa ubushishozi mu buryo buhoraho. Ingamba zo kwirinda ingorane zigomba kuba zikubiyemo uburyo bwihariye kandi bunoze bw'ubushishozi bukoreshwa ku bakiriya badahari imbonankubone.	Policies and procedures referred to in Paragraph of this Article are applicable automatically when establishing client relationships and conducting ongoing due diligence. Measures for managing the risks must include specific and effective client due diligence procedures that apply to non-face to face clients.	Les politiques et les procédures mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent automatiquement lors de l'établissement des relations avec les clients et de la conduite d'une vigilance continue. Les mesures de gestion des risques doivent inclure des procédures spécifiques et efficaces de vigilance à l'égard des clients qui ne sont pas en face à face.
<u>Ingingo ya 26</u>: Gushingira ku makuru yatanzwe n'umuhuza cyangwa undi muntu ku bushishozi bukorerwa umukiriya	**<u>Article 26</u>: Reliance on intermediaries or third parties on client due diligence function**	**<u>Article 26</u>: Recours à des intermédiaires ou à des tiers pour la fonction de vigilance à l'égard du client**
Ushinzwe gutanga amakuru ushingira ku makuru ahawe n'umuhuza cyangwa undi muntu utari uwo bafitanye amasezerano cyangwa imikoranire yo guhagararirwa, imikoranire y'ubucuruzi, konti cyangwa ibikorwa b'ubucuruzi hagati ye n'uwo uyshinzwe gutanga amakuru mu nyungu z'abakiriya be, agomba gukora bimwe mu bisabwa mu gukora ubushishozi ku mukiriya ku bikorwa bishya.	The reporting person relying on an intermediary or a third party without outsourcing or agency relationships, business relationships, accounts or transactions between him or her and the reporting person for his or her clients, is required to perform some of the elements of the client due diligence process on the introduced business.	La personne déclarante qui s'appuie sur un intermédiaire ou un tiers qui n'a pas de relations d'externalisation ou d'agence, de relations d'affaires, de comptes ou de transactions entre lui et la personne déclarante pour ses clients, est tenue d'effectuer certains des éléments du processus de vigilance à l'égard du client sur l'activité introduite.
Ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza kandi ibi bikurikira:	The reporting person complies also with the following criteria:	La personne déclarante respecte également les critères suivants :
1º kwihutira gushakira ku wundi muntu amakuru y'ingenzi arebana na bimwe bisabwa mu gukorera ubushishozi umukiriya;	1º to immediately obtain from the third party necessary information concerning certain elements of the client due diligence process;	1º obtenir immédiatement du tiers les informations nécessaires concernant certains éléments du processus de vigilance à l'égard du client;

2º gushaka amakuru arebana n'umutungo ukomoka ku yezandonke, cyangwa ukomoka ku cyaha, cyangwa wakoreshejwe cyangwa uteganywa gukoreshwa mu gukora iyezandonke, mu gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	2º to obtain necessary information concerning property which has been laundered or which constitutes proceeds of, or means used to or intended for use in the commission of money laundering, financing of terrorist or financing of proliferation of weapons of mass destruction;	2º obtenir les informations nécessaires concernant les biens qui ont été blanchis ou qui constituent le produit ou les moyens utilisés pour ou destinés à être utilisés dans la commission du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme ou du financement de la prolifération des armes de destruction massive;
3º gukora ibishoboka byose kugira ngo kopi z'umwirondoro n'ibindi byangombwa byerekeye ubushishozi ku mukiriya bifitwe n'undi muntu biboneke bidatinze igihe bisabwe;	3º to take adequate steps to ensure that copies of identification data and other relevant documentation relating to client due diligence requirements are available from the third party upon request without delay;	3º prendre des mesures adéquates pour s'assurer que des copies des données d'identification et d'autres documents pertinents relatifs aux exigences de vigilance à l'égard du client sont disponibles auprès du tiers sur demande et sans délai ;
4º kureba ko uwo muntu wundi agengwa kandi agenzurwa hakurikijwe ingamba zo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi kandi ko yashyizeho ingamba zo kubahiriza ibyerekeye ubushishozi ku mukiriya biteganywa muri aya mabwiriza;	4º to ensure that the third party is regulated and supervised in accordance with anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction and has measures in place to comply with the client due diligence requirements set out in these Regulations;	4º s'assurer que le tiers est réglementé et supervisé conformément à la réglementation relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et qu'il a mis en place des mesures pour se conformer aux obligations de vigilance à l'égard du client énoncées dans les présents règlements;
5º kureba ko ibisabwa mu kumenya umukiriya bikorwa ku wundi muntu mu rwego rwo kugira ngo	5º to make sure that know your client provisions are applied to the third party	5º s'assurer que exigences relatives à la connaissance du client sont appliquées

hamenyekane amakuru ya konti ku muyobozi ubifitiye ububasha.	in order to get account information for competent authorities.	au tiers afin d'obtenir des informations sur le compte pour les autorités compétentes.
<u>Ingingo ya 27</u>: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga	**<u>Article 27</u>: Wire transfer**	**<u>Article 27</u> : Transfert électronique**
Ushinzwe gutanga amakuru ukoze ihererekanyafarangamu buryo bw'ikoranabuhanga amayero cyangwa amadolari ageze ku gihumbi (EURO/USD 1.000), cyangwa arenze, cyangwa ingano yayo mu bundi bwoko bw'ifaranga ashaka kandi akabika amakuru akurikira yerekeye uwohereje amafaranga mu ihererekanyafaranga:	The reporting person conducting a wire transfer of one thousand euros or dollars (EUR/USD 1,000), or more, or its equivalence in another currency of choice, obtains and maintains the following information relating to the originator of the wire transfer:	La personne déclarante qui effectue un transfert électronique de mille euros ou dollars (1.000 EUR/USD) ou plus, ou son équivalent en une autre devise de choix, obtient et conserve les informations suivantes concernant le donneur d'ordre du transfert électronique:
1º amazina y'uwohereje amafaranga n'inkomoko yayo;	1º the name of the originator and source;	1º le nom du donneur d'ordre et la source;
2º nomero ya konti y'uwohereje amafaranga mu gihe iyo konti yakoreshejwe kugira ngo amafaranga yoherezwe, cyangwa nimero yihariye mu gihe nta nomero ya konti ihari;	2º the originator's account number where such an account is used to process the transaction, or a unique reference number if no account number exists;	2º le numéro de compte du donneur d'ordre lorsqu'un tel compte est utilisé pour traiter la transaction, ou un numéro de référence unique si aucun numéro de compte n'existe ;
3º aderesi y'uwohereje amafaranga cyangwa nomero y'indangamuntu ye, nomero y'umwirondoro w'umukiriya cyangwa itariki naho atuye cyangwa abarizwa;	3º the originator's address or a national identity number, client identification number or date and place of residence or domicile;	3º l'adresse du donneur d'ordre ou le numéro d'identité nationale, le numéro d'identification du client ou la date et le lieu de résidence ou de domicile ;

4º izina ry'umugenerwagikorwa; 5º nomero ya konti y'umugenerwagikorwa mu gihe iyo konti yakoreshejwe mu ihererekanya ry'amafaranga.	4º the name of the beneficiary; 5º the beneficiary's account number when such an account is used to process the transaction.	4º le nom du bénéficiaire ; 5º le numéro de compte du bénéficiaire lorsqu'un tel compte est utilisé pour traiter la transaction.
<u>Ingingo ya 28</u>: Kugenzura umwirondoro w'uwohereje amafaranga	**<u>Article 28</u>: Verification of the originator**	**<u>Article 28</u> : Vérification de l'identité du donneur d'ordre**
Ku mafaranga yose yoherejwe hakoreshejwe ikoranabuhanga, ikigo cy'imari gisaba kugenzura umwirondoro w'uwohereje amafaranga hashingiwe ku bisabwa byerekeye ubushishozi ku mukiriya bikubiye muri aya mabwiriza.	For all wire transfers, the ordering financial institution verifies the originator's identity in accordance with the client due diligence requirements contained in these Regulations.	Pour tous les transferts électroniques, l'institution financière donneuse d'ordre vérifie l'identité du donneur d'ordre conformément aux exigences de vigilance à l'égard du client contenues dans les présents règlements.
Ku mafaranga ahererekanywa hakoreshejwe ikorabuhanga ryambukiranya imipaka, ikigo cy'imari gisaba cyuzuza amakuru yose y'uwohereje mu butumwa cyangwa mu mpapuro z'imyishyurire ziherekeza ihererekanya ry'amafaranga rikozwe hakoreshejwe ikoranabuhanga.	For cross-border wire transfers, the ordering financial institution includes the full originator's information in the message or the payment form accompanying the wire transfer.	Pour les transferts électroniques transfrontaliers, l'institution financière donneuse d'ordre inclut les informations complètes sur le donneur d'ordre dans le message ou dans le formulaire de paiement accompagnant le transfert électronique.
Iyo hakozwe ibikorwa byinshi by'ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka bikozwe n'uwohereza amafaranga umwe, iryo hererekanya ribumbiwe mu muzingo umwe kugira ngo ryohererezwe abagenerwabikorwa bari mu kindi gihugu, ikigo cy'imari gisaba	If several individual cross-border wire transfers from a single originator are bundled in a batch-file for transmission to beneficiaries in another country, the ordering financial institution includes only the originator's account number or unique identifier on each individual cross-border wire transfer, provided	Lorsque plusieurs transferts électroniques transfrontaliers individuels d'un même donneur d'ordre sont regroupés dans un fichier de lots pour être transmis à des bénéficiaires dans un autre pays, l'institution financière donneuse d'ordre inclut seulement le numéro de compte ou l'identifiant unique du donneur

cyandika gusa numero ya konti y'uwohereje amafaranga cyangwa numero yihariye ye kuri buri hererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka, ariko umuzingo byose bikubiyemo ugomba kuba ugaragaza amakuru yose y'uwohereje ku buryo ashobora kumenyekana no mu igihugu yoherejwemo.	that the batch-file, in which the individual transfers are batched, contains full originator information fully traceable within the recipient country.	d'ordre sur chaque transfert électronique transfrontalier individuel, à condition que le fichier de lots, dans lequel les virements individuels sont regroupés, contienne des informations complètes sur le donneur d'ordre entièrement traçables dans le pays destinataire.
<u>Ingingo ya 29</u>: Ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga rikorewe imbere mu gihugu	**<u>Article 29</u>: Domestic wire transfers**	**<u>Article 29</u> : Transfert électroniques nationaux**
Ku ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga rikorewe imbere mu gihugu, ikigo cy'imari gisaba kugaragaza –	For a domestic wire transfer, the ordering financial institution includes –	Pour un transfert électronique national, l'institution financière donneuse inclut –
1º amakuru yuzuye y'uwohoreje amafaranga mu butumwa cyangwa ifishi yo kwishyura iherekeza ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga;	1º the full originator's information in the message or the payment form accompanying the wire transfer;	1º les informations complètes sur le donneur d'ordre dans le message ou dans le formulaire de paiement accompagnant le transfert ;
2º nomero ya konti y'uwohereje amafaranga cyangwa nomero yihariye imuranga, mu butumwa cyangwa ifishi yo kwishyura.	2º the originator's account number or a unique identifier, within the message or payment form.	2º le numéro de compte du donneur d'ordre ou l'identifiant unique dans le message ou le formulaire de paiement.
Uburyo buteganywa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bwemerwa gusa n'ikigo cy'imari mu gihe amakuru yose y'uwohereje amafaranga ashobora guhabwa ikigo cy'imari cyakira n'abayobozi babifitiye ububasha mu	The option provided for in Item 2 of Paragraph One of this Article is permitted by the financial institution only if full originator's information can be made available to the beneficiary financial institution and to the appropriate	L'option prévue au point 2 de l'alinéa 2 du présent article n'est autorisée par l'institution financière que lorsque les informations complètes sur le donneur d'ordre peuvent être mises à la disposition de l'institution financière bénéficiaire et des autorités

gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe ubusabe bwakiriwe.	authorities within three (3) working days of receiving the request.	compétentes dans les trois (3) jours ouvrables suivant la réception de la demande.
<u>Ingingo ya 30</u>: Kohereza amakuru y'uwohereje amafaranga	**<u>Article 30</u>: Transmission of the originator's information**	**<u>Article 30</u> : Transmission des informations du donneur d'ordre**
Ikigo cy'imari cy'ubuhuza n'icyakira mu ihererekanya ry'amafaranga bigomba kureba ko amakuru yose y'uwohereje amafaranga hakoreshejwe ikorabuhanga aherekeje iryo yoherezwa yoherejwe hamwe na ryo.	The intermediary and beneficiary financial institution in the payment chain ensure that all originator information that accompanies a wire transfer is transmitted with the transfer.	L'intermédiaire et l'institution financière bénéficiaire de la chaîne de paiement veille à ce que toutes les informations sur le donneur d'ordre qui accompagnent le transfert électronique soient transmises avec le dit transfert.
Iyo hari imbogamizi za tekiniki zibuza kohereza amakuru y'uwohereje amafaranga mu ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka, mu gihe hategerejwe ko uburyo bw'imyishyuranire butunganywa, ikigo cy'imari cyakiriye cyangwa ikigo cy'ubuhuza kibika, mu gihe kitarenze myaka icumi (10). makuru yose yaturutse ku kigo cy'imari gisaba.	If technical limitations prevent transmission of the full originator information accompanying a cross-border wire transfer, during the necessary time to adapt payment systems, the receiving or intermediary financial institution keeps, for a period not exceeding ten (10) years, a record of all the information received from the ordering financial institution.	Lorsque des limitations techniques empêchent la transmission de toutes les informations sur le donneur d'ordre accompagnant un transfert électronique transfrontalier, pendant le temps nécessaire à l'adaptation des systèmes de paiement, l'institution financière intermédiaire ou réceptrice conserve, pendant une période n'excédant pas dix (10) ans, un enregistrement de toutes les informations reçues de l'institution financière donneuse d'ordre.
Ikigo cy'Imari cyakiriye gishyiraho uburyo buhamye bushingiye ku ngorane bwo kumenya no gukemura ibibazo byo kohererezanya amafaranga hakoreshejwe ikoranabuhanga Iyo amakuru y'uwohereje atuzuye, ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ibindi bikorwa b'ubucuruzi bijyanye na byo bifatwa	Beneficiary financial institution adopts effective risk-based procedures for identifying and handling wire transfers that are not accompanied by complete originator information. If the originator's information is incomplete, the wire transfer or related transactions are considered as suspicious and	L'institution financière bénéficiaire adopte des procédures efficaces fondées sur le risque, pour identifier et traiter les transferts électroniques qui ne sont pas accompagnés des informations complètes sur le donneur d'ordre. Lorsque les informations sur le donneur d'ordre sont incomplètes, le virement électronique ou les transactions connexes sont

nk'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa, ikigo cy'imari kikohereza raporo yabyo ku Rwego.	reported to the Centre by the financial institution.	considérés comme suspects et signalés au Centre par l'institution financière.
<u>Ingingo ya 31</u>: Uburyo bw'imyishyurire butarebwa n'ingamba z'ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga	**<u>Article 31</u>: Types of payments not subject to wire transfer measures**	**<u>Article 31</u> : Types de paiements non assujettis aux mesures de transfert électronique**
Ingamba z'ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikorabuhanga ryambukiranya imipaka cyangwa iry'imbere mu gihugu ntizireba uburyo bw'imyishyurire bukurikira:	Cross-border and domestic wire transfer measures are not intended to cover the following types of payments:	Les mesures de transfert électronique transfrontalier et national ne sont pas destinées à couvrir les types de paiements suivants :
1º ihererekanyafaranga rikozwe hifashishijwe ikarita yo kubikuza cyangwa kuguriza igihe inomero y'ikarita yo kubitsa cyangwa kubikuza iherekeje ihererekanyafaranga ryose, nko kubikuza kuri konti hakoreshejwe imashini zibikurizwaho amafaranga, amafaranga ya avansi ku ikarita yo kubitsa cyangwa kwishyura ibicuruzwa na serivisi. Iyo ikarita yo kubitsa, iyo kubikuza cyangwa kwishyura bikoreshejwe nk'uburyo bwo kwishyura kugira ngo amafaranga ahererekanywe hagati y'abantu babiri mu buryo bw'ikoranabuhanga, amakuru akenewe mu kohererezanya amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga ryambukiranya imipaka cyangwa iry'imbere mu gihugu ashyirwa mu butumwa;	1º any transfer that flows from a transaction carried out using a credit or debit card as long as the credit or debit card number accompanies all transfers flowing from the transaction, such as withdrawals from a bank account through an automated teller machine, cash advances from a credit card or payments for goods and services. If the credit, debit or prepaid cards are used as a payment system to effect a person to person wire transfer, the necessary information required for cross border and domestic wire transfers must be included in the message;	1º tout transfert qui découle d'une transaction effectuée à l'aide d'une carte de crédit ou de débit, pour autant que le numéro de la carte de crédit ou de débit accompagne tous les transferts découlant de la transaction, tels que les retraits d'un compte bancaire par le biais d'un guichet automatique, les avances de fonds à partir d'une carte de crédit ou les paiements de biens et de services. Lorsque les cartes de crédit, de débit ou prépayées sont utilisées comme système de paiement pour effectuer un virement électronique de personne à personne, les informations nécessaires requises pour le virement électronique transfrontalier et national sont incluses dans le message ;

2º iyo kohereza no kwishyurana amafaranga bikozwe hagati y'ibigo by'imari, aho uwohereje amafaranga n'uwakiriye bombi ari ibigo by'imari bibyikorera ku giti cyabyo.	2º financial institution-to-financial institution transfers and settlements where both the originator and the beneficiary are financial institutions acting on their own behalf.	2º les virements et les règlements d'institution financière à institution financière lorsque le donneur d'ordre et le bénéficiaire sont des institutions financières agissant pour leur propre compte.
<u>Ingingo ya 32</u>: Ibihano byo kutubahiriza ibisabwa mu ihererekanyafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga	**<u>Article 32</u>: Sanctions for non-compliance with wire transfer requirements**	**<u>Article 32</u> : Sanctions pour non-respect des exigences du transfert électronique**
Ikigo cy'imari kitubahiriza ibisabwa mu ihererekanyafaranga mu uryo bw'ikoranabuhanga, kirabihanirwa harimo guhagarikwa cyangwa kwamburwa uruhushya rwo gukora.	The financial institution that does not comply with wire transfer requirements is subject to sanctions including suspension or withdrawal of its operating license.	L'institution financière qui ne se conforme pas aux exigences du transfert électronique est passible de sanctions, notamment la suspension ou le retrait de sa licence d'exploitation.
<u>UMUTWE WA IV</u>: IBISABWA MU GUTANGA RAPORO KU BIKORWA BY'UBUCURUZI BIKEMANGWA NO MU KUBIKA INYANDIKO	**<u>CHAPTER IV</u>: REQUIREMENTS FOR SUSPICIOUS TRANSACTIONS REPORTING AND RECORDS KEEPING**	**<u>CHAPITRE IV</u> : EXIGENCES RELATIVES À LA DÉCLARATION DES TRANSACTIONS SUSPECTES ET À LA CONSERVATION DES DOCUMENTS**
<u>Ingingo ya 33</u>: Gutanga amakuru ku bikorwa bikemangwa	**<u>Article 33</u>: Reporting of suspicious activities**	**<u>Article 33</u> : Déclaration des activités suspectes**
Ushinzwe gutanga amakuru uketse ko igikorwa icyo ari cyose cy'umukiriya gifitanye isano n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, abimenyesha Urwego.	The reporting person reports to the Centre any activity by the client, suspected to be related to money laundering, financing of terrorism or financing proliferation of weapons of mass destruction.	La personne déclarante déclare au Centre toute activité du client, suspectée d'être liée au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme ou au financement de la prolifération des armes de destruction massive.

Ushinzwe gutanga amakuru abujijwe guhishurira abakiriya cyangwa abandi bantu ko hari igikorwa cy'ubucuruzi, ikindi gikorwa bikemangwa cyangwa amakuru ajyanye na byo byamenyeshejwe Urwego.	The reporting person is prohibited from disclosing the fact that a suspicious transaction, activity or related information is reported to the Centre.	Il est interdit à la personne déclarante de divulguer le fait qu'une déclaration de transaction ou d'activité suspectes ou des informations connexes sont communiquées au Centre**.**
<u>Ingingo ya 34</u>: Ibipimo n'ingero by'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa	**<u>Article 34</u>: Indicators and examples of suspicious transactions**	**<u>Article 34</u> : Indicateurs et exemples de transactions suspectes**
Ibipimo n'ingero z'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa biteganywa n'Urwego bitanga umurongo ngenderwaho mu kumenya ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa.	Indicators and examples of suspicious transactions provided by the Centre serve as guidance in the identification of suspicious transactions.	Les indicateurs et les exemples de transactions suspectes prescrits par le Centre servent de guide pour l'identification des transactions suspectes.
<u>Ingingo ya 35</u>: **Imenyekanisha ry'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa**	**<u>Article 35</u>: Report on suspicious transactions**	**<u>Article 35</u> : Déclaration de transactions suspectes**
Ushinzwe gutanga amakuru aha Urwego amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi bikemangwa akoresheje inyandiko y'imenyekanisha iteganywa n'Urwego. Imenyekanisha ritangwa hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo Urwego rwagena.	The reporting person submits to the Centre, a report on suspicious transactions in the template provided by the Centre. The report is submitted electronically or in any other channel as the Centre may determine.	La personne déclarante soumet au Centre, une déclaration de transactions suspectes selon le modèle prescrit par le Centre. La déclaration est soumise par voie électronique ou par tout autre moyen que le Centre peut déterminer.
<u>Ingingo ya 36</u>: Kubika inyandiko z'amakuru	**<u>Article 36</u>: Keeping records of information**	**<u>Article 36</u> : Tenue des registres d'informations**
Ushinzwe gutanga amakuru abika inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byo mu gihugu cyangwa ibyo mu rwego mpuzamahanga, n'amakuru yose yerekeye imikoranire	The reporting person maintains and keeps all necessary records, on domestic and international transactions, and all information related to business relationship obtained	La personne déclarante tient et conserve tous les registres nécessaires sur les transactions, nationales et internationales, et toutes les informations relatives à la relation d'affaires

y'ubucuruzi yabonywe binyuze mu bushishozi ku mukiriya harimo:	through client due diligence measures including:	obtenues par le biais des mesures de vigilance à l'égard du client, notamment **:**
1º kopi cyangwa inyandiko zemewe zigaragaza imyirondoro nk'ikarita iranga umuntu, urwandiko rw'abajya mu mahanga, uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga n'icyemezo cy'ishingwa rya sosiyeti cyangwa izindi nyandiko zihuye na byo;	1º copies or records of official identification documents such as a passport, identity card, driving license, certificate of incorporation or similar documents;	1º les copies ou les enregistrements des documents d'identification officiels tels que le passeport, la carte d'identité, le permis de conduire, le certificat d'enregistrement d'une société ou d'autres documents similaires ;
2º ibitabo by'amakonti n'inyandiko z'imikoranire;	2º account files and business correspondence;	2º les dossiers de comptes et la correspondance commerciale ;
3º ibyavuye mu isesengura n'isuzuma ry'ibikorwa bikomatanyije, bidasanzwe cyangwa bihanitse;	3º results of any analysis undertaken for a complex, unusual and large transaction;	3º les résultats de toute analyse d'entreprise pour une transaction complexe, inhabituelle et importante ;
4º andi makuru yafasha mu gukurikirana no kumenya umukiriya.	4º any other information that may help to trace the client.	4º toutes autres informations susceptibles de permettre de retrouver le client.
<u>UMUTWE WA V:</u> INGAMBA ZIKUMIRA	**<u>CHAPTER V</u>: PREVENTIVE MECHANISMS**	**<u>CHAPITRE V</u> : MÉCANISMES DE PRÉVENTION**
<u>Ingingo ya 37:</u> Gushyiraho politiki n'uburyo ngenderwaho	**<u>Article 37</u>: Establishment of policies and procedures**	**<u>Article 37</u> : Mise en place des politiques et des procédures**
Ushinzwe gutanga amakuru ashyiraho akanashyira mu bikorwa politiki n'uburyo ngenderwaho byo kurwanya no gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za	The reporting person develops and implements internal policies and procedures against money laundering, financing terrorism and financing proliferation of weapons of mass destruction. He or she also develops the	La personne déclarante élabore et met en œuvre des politiques et des procédures internes contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction

kirimbuzi. Ashyiraho kandi uburyo bwo guhererekanya amakuru n'uburyo bwo gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo.	information sharing and monitoring frameworks to ensure their effective implementation.	massive. Elle élabore également les cadres de partage d'informations et de contrôle pour assurer leur mise en œuvre effective.
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukora ubugenzuzi bwigenga	**<u>Article 38</u>: Independent audit function**	**<u>Article 38</u> : Fonction d'audit indépendante**
Ushinzwe gutanga amakuru agomba kuba afite ubugenzuzi bukwiye kandi bwigenga bufasha mu gusuzuma iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa rya politiki, uburyo n'ikurikirana byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi no mu kugenzura niba ingamba ziriho zijyanye n'ibihe n'impinduka zigenda zibaho.	The reporting person is required to have an adequate and independent audit function to evaluate the compliance with, and the effectiveness of the anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction policies, procedures, controls and to assess whether current measures are in line with the latest developments and changes.	La personne déclarante est tenue de disposer d'une fonction d'audit indépendante et adéquate pour évaluer la conformité et l'efficacité des politiques, des procédures et des contrôles en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, et pour déterminer si les mesures actuelles sont conformes aux développements et aux modifications les plus actuels.
Ubugenzi bwigenga bwita nibura ku –	The scope of independent audit covers, at least –	La portée de l'audit indépendant couvre, au moins –
1º iyubahirizwa ry'amategeko yerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;	1º compliance with laws relating to anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;	1º la conformité à la législation relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;
2º iyubahirizwa rya politiki n'amabwiriza ikigo cyashyizeho;	2º compliance with the institution's internal policies and procedures;	2º le respect des politiques et des procédures internes de l'établissement ;

3º imiterere n'imikorere myiza bya mu bijyanye no kubahiriza ibisabwa; 4º uburyo bwizewe, butabogamye kandi bukozwe ku gihe bwo gutanga raporo zitegetswe no gucunga uburyo bwo guhana amakuru.	3º adequacy and effectiveness of the compliance program; 4º reliability, integrity and timeliness of the internal and regulatory reporting and management of information systems.	3º la pertinence et l'efficacité du programme de conformité ; 4º la fiabilité, l'intégrité et la ponctualité des rapports internes et réglementaires et de la gestion des systèmes d'informations.
Ushinzwe gutanga amakuru areba ko ubugenzuzi bwigenga bukorwa mu kigo nibura rimwe mu mwaka.	The reporting person ensures that independent audits are carried out at institutional level at least on an annual basis.	La personne déclarante veille à ce que des audits indépendants sont effectués au niveau de l'établissement au moins une fois par an.
<u>Ingingo ya 39</u>: Gahunda z'amahugurwa n'ubukangurambaga	**<u>Article 39</u>: Capacity building and awareness programs**	**<u>Article 39</u> : Programmes de renforcement des capacités et de sensibilisation**
Ushinzwe gutanga amakuru ategura gahunda ihoraho y'amahugurwa n'ubukangurambaga ku bakozi be ku byerekeye uburyo n'ingamba byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.	The reporting person conducts regular training and awareness programs for his or her staff on anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction practices and measures.	La personne déclarante organise des programmes réguliers de formation et de sensibilisation de son personnel sur les pratiques et sur les mesures de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.
Ibikorwa byo kungerera abakozi ubushobozi bigomba kujyana n'urwego rw'inshingano bafite mu gutahura ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba no ku ngorane zo kwibasirwa n'iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba abashinzwe gutanga amakuru bahura nabyo.	The capacity building activities organized for staff have to be at the level of their responsibilities in detecting money laundering and terrorism financing activities and the risks of money laundering and terrorism financing faced by reporting persons.	Les activités de renforcement des capacités organisées pour le personnel doivent être adaptées au niveau de leurs responsabilités dans la détection des activités de blanchiment de capitaux et de terrorisme et des risques de blanchiment de capitaux auxquelles les personnes déclarantes font face.

<u>Ingingo ya 40</u>: Ikurikiranwa ry'amashami, udushami n'ibiro biri mu mahanga	**<u>Article 40</u>: Monitoring of foreign branches, subsidiaries and offices**	**<u>Article 40</u> : Suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers**
Ushinzwe gutanga amakuru akurikiranira hafi, amashami, udushami n'ibiro bikorera mu mahanga mu bihugu bidafite amategeko n'amabwiriza bihamye byo kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi nk'uko bigaragazwa n'amahame mpuzamahanga kandi agakora ku buryo ayo mategeko n'amabwiriza bitavuguruza ibisabwa byo mu gihugu bikomokamo.	The reporting person closely monitors his or her foreign branches, subsidiaries and offices operating in jurisdictions with inadequate anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction laws and regulations as highlighted by the international standards and ensures that the laws and regulations are consistent with the home country requirements.	La personne déclarante fait étroitement le suivi des succursales, des filiales et des bureaux étrangers opérant dans des juridictions dont les lois et les règlements en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive sont inadéquats, tel que le soulignent les normes internationales et s'assure que ces lois et ces règlements sont conformes aux exigences du pays d'origine.
Iyo ibisabwa by'ibanze mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi byo mu gihugu akoreramo byoroheje ugereranyije n'ibisabwa imbere mu gihugu akomokamo, ushinzwe gutanga amakuru akurikiza ibisabwa mu gihugu akomokamo, mu gihe byemewe n'amategeko n'amabwiriza by'icyo gihugu akoreramo.	Where the minimum anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements of the host country are less stringent than those of the home country, the reporting person applies the home country requirements, to the extent that host country laws and regulations permit.	Lorsque les exigences minimales du pays d'accueil en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive sont moins strictes que celles du pays d'origine, la personne déclarante applique les exigences du pays d'origine, dans la mesure où les lois et les règlements du pays d'accueil le permettent.
Iyo igihugu akoreramo kitemera ko hakoreshwa ingamba zo kurwanya iyezandonke, kurwanya gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi zihuye n'ibisabwa n'Urwego, ushinzwe gutanga amakuru akoresha ingamba z'inyongera agatanga	If the host country does not permit the proper implementation of anti-money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction measures consistent with the Centre requirement, the reporting person applies appropriate additional measures, and reports to	Lorsque le pays d'accueil ne permet pas la mise en œuvre adéquate des mesures de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive conformes aux exigences du Centre**,** la personne déclarante applique des mesures

raporo ku Rwego no k'umukuriye agaragaza ibyuho n'ingamba z'inyongera yafashe kugira ngo akemure ingorane ziterwa n'icyuho cyagaragajwe.	the Centre and his or her supervisor on the gaps and additional measures implemented to manage the risks arising from the identified gaps.	supplémentaires appropriées et fait un rapport au Centre et à son superviseur sur les lacunes identifiées et sur les mesures supplémentaires mises en œuvre pour gérer les risques découlant des lacunes identifiées.
<u>Ingingo ya 41</u>: Kugenzura ushinzwe gutanga amakuru	**<u>Article 41</u>: Supervision of the reporting person**	**<u>Article 41</u> : Supervision de la personne déclarante**
Urwego rugenzura ushinzwe gutanga amakuru rutegura kandi rugashyira mu bikorwa uburyo bwo kugenzura ushinzwe gutanga amakuru mu byerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, harimo gukurikiranira kure n'uburyo bwo kugenzura ushinzwe gutanga amakuru rureberera, rumusanze aho akorera.	The supervisory authority of the reporting person develops and implements a framework for anti-money laundering, counter financing of terrorism and counter proliferation financing of proliferation of weapons of mass destruction, including offsite surveillance and examination procedures for onsite visits for the reporting person under its supervision.	L'autorité de supervision élabore et met en œuvre un cadre de contrôle de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris la surveillance à distance et des procédures d'examen lors des visites sur terrain pour le compte de la personne déclarante sous sa supervision.
<u>Ingingo ya 42</u>: Ihuriro ngishwanama	**<u>Article 42</u>: Consultative forum**	**<u>Article 42</u> : Forum consultatif**
Urwego rushyiraho ihuriro ngishwanama rigizwe n'inzego zigenzura n'abakozi bashinzwe gutanga amakuru bashyizweho, mu rwego rwo gukurikirana no kugenzura uko bikwiye uko inshingano z'ushinzwe gutanga amakuru zishyirwa mu bikorwa.	The Centre is required to set up a consultative forum composed of supervisory authorities and designated reporting staff, for proper monitoring and supervision on the reporting person's obligations.	Le Centre est tenu de mettre en place un forum consultatif composé des autorités de supervision et du personnel déclarant désigné, afin d'assurer le suivi et la supervision appropriés des obligations de la personne déclarante.

<u>UMUTWE WA VI</u>: INGINGO ZISOZA	**<u>CHAPTER VI</u>: FINAL PROVISIONS**	**<u>CHAPITRE VI</u> : DISPOSITIONS FINALES**
<u>Ingingo ya 43</u>: Amabwiriza avanyweho	**<u>Article 43</u>: Repealed directive**	**<u>Article 43</u> : Directive abrogée**
Amabwiriza N° 01/FIU/2018 yo kuwa 16/02/2018 y'Ishami rishinzwe Ubugenzacyaha ku Mari arebana no kurwanya iyezandonke no kurwanya gutera inkunga iterabwoba avanyweho.	The Directive Nº 01/FIU/2018 of 16/02/2018 of the Financial Investigation Unit relating to anti-money laundering and combating the financing of terrorism is repealed.	La Directive Nº 01/FIU/2018 du 16/02/2018 de l'Unité d'Investigation Financière relative à la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme est abrogée.
<u>Ingingo ya 44</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**<u>Article 44</u>: Commencement**	**<u>Article 44</u> : Entrée en vigueur**
Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les présents règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 16/02/2022 **(sé)** **GASHUMBA Jeanne Pauline** Umuyobozi Mukuru Director General Directrice Générale
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: **Seen and sealed with the Seal of the Republic:** **Vu et scellé du Sceau de la République :** **(sé)** **Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel** Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta Minister of Justice and Attorney General Ministre de la Justice et Garde des Sceaux